

課程目標

本課程以訓練同學翻譯文學作品技巧為目標。藉由討論、比較翻譯文本，以及作品翻譯實踐等步驟，讓同學實際體驗作品翻譯之過程。希望藉由課程安排，引起同學對文學翻譯的興趣。

課程大綱及進度

第一週 (9/16)	課程介紹，文學翻譯者的工作內涵及角色，家庭作業
第二週 (9/23)	討論家庭作業。文學翻譯的難點
第三週 (9/30)	閱讀及討論第一篇小說。課後繳交第一篇小說翻譯
第四週 (10/7)	分組討論小說翻譯難點
第五週 (10/14)	分組討論小說翻譯難點
第六週 (10/21)	閱讀及討論第二篇小說，課後繳交翻譯
第七週 (10/28)	討論譯文及翻譯原則
第八週 (11/4)	討論譯文及翻譯原則
第九週 (11/11)	閱讀及討論第三篇小說，課後繳交翻譯
第十週 (11/18)	分組討論小說翻譯難點
第十一週 (11/25)	分組討論小說翻譯難點
第十二週 (12/2)	閱讀及討論第四篇小說，課後繳交翻譯
第十三週 (12/9)	討論譯文及翻譯原則
第十四週 (12/16)	討論譯文及翻譯原則

第十五週 (12/23)	翻譯評改
第十六週 (12/30)	翻譯評改
第十七週 (1/6)	課程總結
2014/1/20	繳交期末翻譯作業

* 課程進度將視課堂進行狀況修正

授課方式

討論＋實作：本課程主要以翻譯實務為主，讓學生藉由翻譯過程體會不同文體小說翻譯間的插異為宗旨。由於譯者同時扮演讀者角色，因此，動手翻譯之前，將先討論作品內容、文字風格等，以助同學在理解文本的情況下進行翻譯。

成績評量標準

出席及課堂表現：20%；學期期間翻譯練習：50%；期末翻譯作業：30%

***無故缺席三次同學將無「平時出席及課堂表現」成績

翻譯文本

Сологуб Ф. Красногубая гостья.

Гиппиус З. Лунные муравьи.

Аверченко А. Рыцарь и индустрии. Широкая масленица.

Замятин Е. Пещера.

參考書目

吳錫德，《翻譯空間》。台北：書林，2009。

陸永昌，《俄漢文學翻譯概論》。上海：上海外語教育，
2007。

胡谷明，《篇章修辭與小說翻譯》。上海：上海譯文，2004。

余光中，〈中文的常態與變態〉。

周兆祥編著，《翻譯初階》。台北：書林，民 85。

Шерстнева Е.С. Об основных законах теории художественного перевода // *Перевод и переводчики*. Научный альманах. Вып. 6. Художественный перевод. - Магадан: "Кордис", 2009. - С. 5-12.

